



Philosophische Fakultät, Universität Zagreb, Abteilung für Germanistik
Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb,
Department of German Language and Literature

und / and

Universität Maribor, Philosophische Fakultät,
Abteilung für Translationswissenschaft
University of Maribor Faculty of Arts Department of Translation Studies

und / and

Generaldirektion Übersetzung des Europäischen Parlaments
Directorate-General for Translation of the European Parliament

in der Kooperation mit / in cooperation with

Central European Exchange Program for University Studies – CEEPUS

organisieren / organises / organiziraju / organizirajo

6. internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie

6th international Summer Academy in Translation Studies

6. međunarodnu translatološku ljetnu akademiju

6. mednarodno prevodoslovno poletno akademijo

TRANS 2018

TRANSLATION IN THE EUROPEAN PARLIAMENT

ÜBERSETZEN IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT

PREVOĐENJE U EUROPSKOM PARLAMENTU

PREVAJANJE V EVROPSKEM PARLAMENTU

15. 7. - 22. 7. 2018

ADVANCED CENTRE FOR ACADEMIC STUDIES (CAAS) DUBROVNIK - UNIVERSITY OF
ZAGREB

www.caas.unizg.hr

Programm / Program

TRANS 2018

Tag / Day	Uhrzeit/Time	Aktivität / Activity	Wo? Where?	
			DUBROVNIK	
15. 7. Sonntag / Sunday		Anreise und Unterbringung der Teilnehmer und Teilnehmerinnen der TRANS 2018 im Dormitorium von CAAS Adresse/ Adress: Ul. don Frana Bulića 4, HR- 20 000 Dubrovnik Tel: +385 20 326 300 Participants' arrival at CAAS Dubrovnik	CAAS - ADVANCED CENTRE FOR ACADEMIC STUDIES IUC – Inter University Centre Dubrovnik	
16. 7. Montag / Monday	9.00 – 10.00 10.00	Anmeldung / Registration at CAAS Feierliche Eröffnung der TRANS 2018 mit Begrüßungsreden / Welcome speeches Ioan Mircea Paşcu – Vice President of the EP Mateusz-Milan Stanojević - Prodekan der Philosophischen Fakultät Zagreb Valter Mavrič - Generaldirektor DGT TRAD - EP Dubravka Šuica – Member of the EP Tanja Veljak - CEEPUS Kroatien Maja Anđel – TRANS-Koordinatorin, Universität Zagreb Vlasta Kučič – TRANS-Netzwerk Koordinatorin, Universität Maribor	CAAS – ADVANCED CENTRE FOR ACADEMIC STUDIES IUC – Inter University Centre Dubrovnik	

	10.30 – 11.15	Plenarvortrag / Key note speakers:		
	11.30 - 12.15	Nataša Pavlović (University of Zagreb): <i>Post-editing: What it is and why it matters</i>		
		Valter Mavrič (Generaldirektor - DGT TRAD): <i>Intercultural Linguistic Mediation in practice</i>		
	12.30 – 15.30	Mittagspause / Lunch (Get-together Party)		
	17.30-18.15	Maria Grozeva (Neue Bulgarische Universität): <i>Euphemismen verstehen und übersetzen</i>		
	18.30 – 20.00	Stadtführung / City sightseeing Meeting point: CAAS		
17.7. Dienstag / Tuesday	9.00 – 9.45	Lew Zybatow (Universität Innsbruck): <i>Dolmetschen im Europäischen Parlament oder Wie kommt man zu einer Theorie des Simultandolmetschens ?</i>		
	10.00 - 10.45	Emilja Bojkovska (Universität Skopje): <i>Wie Dolmetschleistungen in Skopje und Brüssel geprüft werden</i>		
	11.00 – 12.00	Annette Đurović (Universität Belgrad): <i>Flüster-simultandolmetschen zu den ausgewählten</i>		

12.00 – 13.00	<p><i>Themen des EP (workshop)</i></p> <p>Hanka Błaszowska (Adam-Mickiewicz-Universität Poznań): <i>Probleme, Strategien, Taktiken beim Simultandolmetschen aus dem Blickwinkel der Theorie und der freiberuflichen Dolmetschtätigkeit (workshop)</i></p>		
13.00	<p>Mittagspause / Lunch</p> <p>Bistro Teatar (60.- kuna)</p> <p>Cvijete Zuzoric 2</p>		
17.00 - 19.00 Workshop	<p>Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DGT TRAD translators</p> <p><i>EP Translators: Connecting Lawmakers With Citizens</i></p> <p>Marijana NIKOLIĆ, Head of Croatian Language Unit</p> <p>Daniela DIMOVA, Head of Bulgarian Language Unit</p> <p>Otilia DRAGOMIR, Head of Romanian Language Unit</p> <p>Nicole KUPLENIK, translator in the Slovenian Language Unit</p> <p>Adam WIEJAK, translator in the Polish Language Unit</p> <p>Jelena BULIĆ, translator in the Croatian Language Unit</p>		
18.30 – 19.30	<p>Kroatisch Kurs zum Überleben – Survival Croat Language Course (<i>Dobar dan i dobrodošli</i>)</p>		

	21.30	Dubrovnik Sommerfestspiele / Summer Festival Folkloregruppe »Linđo« / Folklore Ensemble Wo / Where: Revelin Fort Terrace 150.- kuna		
18.7. Mittwoch / Wednesday	9.00 - 9.45	Maja Anđel (Universität Zagreb): <i>Neues Werkzeug der Übersetzer: Künstliche neuronale Netze</i>		
	10.00 – 10.45	Alja Lipavic Oštir (Universität Maribor /UCM Trnava, Slowakei): <i>Sprachkarten als räumliche, kulturelle und soziale Vorstellungen unserer Welt</i>		
	11.00 – 11.45	Olena Schablij (Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew): <i>Rechtsterminologische Datenbanken und Rechtsübersetzung im europäischen Kontext</i>		
	12.00 – 12.45	Jozef Štefčík (Wirtschaftsuniversität Bratislava): <i>Multilinguale mobile Applikationen als „Audioguides“</i>		
	13.30	Mittagspause / Lunch Bistro Teatar (60.- kuna) Cvijete Zuzoric 2		
	16.00 - 18.00 Workshop	Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DGT TRAD translators <i>From legal texts to radio slots: translating EU legislation and adapting it for the ear</i>		

	20.00	<p>Marijana NIKOLIĆ, Head of Croatian Language Unit</p> <p>Daniela DIMOVA, Head of Bulgarian Language Unit</p> <p>Otilia DRAGOMIR, Head of Romanian Language Unit</p> <p>Nicole KUPLENIK, translator in the Slovenian Language Unit</p> <p>Adam WIEJAK, translator in the Polish Language Unit</p> <p>Jelena BULIĆ, translator in the Croatian Language Unit</p> <p>TRANS-KoordinatorInnen Treffen und Abendessen mit Diskussion :</p> <p><i>Wie übersetzt man nach dem Brexit ? Eine neue lingua franca ? / How to translate after Brexit ? A new lingua franca ?</i></p> <p>TeilnehmerInnen/Participants: Vlasta Kučič (Maribor), Valter Mavrič (Bruxelles), Maja Anđel (Zagreb), Lew Zybatow (Innsbruck), Maria Grozeva (Sofia), Annette Đurović (Beograd), Jozef Štefčík (Bratislava), Emilija Bojkovska (Skopje), Hanka Blazskowska (Poznan), Natalia Kaloh Vid (Maribor)...</p>		
19.7. Donnerstag/ Thursday	9.00 – 18.00	Ganztägiger Ausflug mit dem Schiff zu den Inseln in die Umgebung von Dubrovnik / Boat trip to the islands of Dubrovnik (European Year of Cultural Heritage)		

20.7. Freitag/ Friday	9.00 – 10.00	Natalia Kaloh Vid & Vlasta Kučič (University of Maribor): <i>Transcultural European Law Clinics for persons suspected or accused of crime: Challenges and Solutions</i>		
	10.00 – 10.30	Annette Đurović (Universität Belgrad): <i>Europäische Realienbezeichnungen in der serbischen Presse</i>		
	10.30 – 13.00 Workshop	Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DGT TRAD translators Challenges: EU complexity, terminology and diversity of registers Marijana NIKOLIĆ, Head of Croatian Language Unit Daniela DIMOVA, Head of Bulgarian Language Unit Otilia DRAGOMIR, Head of Romanian Language Unit Nicole KUPLENIK, translator in the Slovenian Language Unit Adam WIEJAK, translator in the Polish Language Unit Jelena BULIĆ, translator in the Croatian Language Unit		
	13.30	Mittagspause / Lunch Bistro Teatar (60.- kuna) Cvijete Zuzoric 2		
17.00-18.00	Kroatisch Kurs zum Überleben – Survival Croat Language Course (<i>Dobar dan i dobrodošli</i>)			
18.00-20.00	Runder Tisch / Round table: <i>Übersetzen in der EU und Südosteuropa – Herausforderungen und Perspektiven / Translation in EU and South East Europe – Challenges</i>			

		<p><i>and Perspectives</i></p> <p>Leitung & Moderation: Vlasta Kučiš (Maribor) & Maja Anđel (Zagreb) & Valter Mavrič (Bruxelles)</p> <p>Annette Đurović (Beograd)</p> <p>Alja Lipavic Oštir (Maribor)</p> <p>Lew Zybatow (Innsbruck)</p> <p>Natalia Kaloh Vid (Maribor)</p> <p>Emilija Bojkovska (Skopje)</p> <p>Jozef Štefčík (Bratislava)</p> <p>Hanka Blaszkowska (Poznan)</p> <p>Maria Grozeva (Sofia)</p>		
	21.30	Dubrovnik Sommerfestspiele / Summer Festival		
21.7. Samstag / Saturday	9.00 – 11.30 Workshop	<p>Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DGT TRAD translators</p> <p><i>Solutions: EP translator in action - tactics and strategies</i></p> <p>Marijana NIKOLIĆ, Head of Croatian Language Unit</p> <p>Daniela DIMOVA, Head of Bulgarian Language Unit</p> <p>Otilia DRAGOMIR, Head of Romanian Language Unit</p> <p>Nicole KUPLENIK, translator in the Slovenian Language Unit</p> <p>Adam WIEJAK, translator in the Polish Language Unit</p> <p>Jelena BULIĆ, translator in the Croatian Language Unit</p>		

	12.00-13.00	Jozef Štefčík (<i>University of Economics Bratislava</i>): <i>Teaching Audiovisual translation via the cloud-based online platform Memsources (workshop)</i>		
	13.30	Mittagspause / Lunch Bistro Teatar (60.- kuna) Cvijete Zuzoric 2		
		Freier Nachmittag / Free afternoon		
	21.30	Dubrovnik Sommerfestspiele / Summer Festival		
22.7. Sonntag / Sunday	9.00 – 9.30	Petra Žagar-Šoštarić (<i>Universität Rijeka</i>): <i>Literatur und Literatur übersetzen im Lichte der europäischen Migration</i>		
	9.45 – 10.15	Vlasta Kučič (<i>Universität Maribor</i>): <i>Translation und Migration in Slowenien – eine Pressanalyse</i>		
	10.30 – 11.00	Jerneja Herzog (<i>University of Maribor</i>): <i>The Laswell Formula through the Visualisation Elements of International Communication and Translation</i>		
	11.15 – 12.30	Natalia Kaloh Vid (<i>University of Maribor</i>): <i>»Govoritj po ruski veselo!«: to speak Russian is fun! – a workshop in the Russian language</i>		
	12.30 - 13.30	Abschlussveranstaltung und Verteilung der Zertifikate / Closing of the TRANS 2018 Abreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Departure		